

Связь теории перевода с психолингвистикой

Бакшева Татьяна Валерьевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: tan_bkshv2005@mail.ru

Связь теории перевода с психолингвистикой

Автор: Студентка 2-ого курса Бакшева Татьяна Валерьевна ФЛИМСи ПК Л-О-23 1, Ульяновский государственный университет

Цель работы: Раскрытие предмета психолингвистики как науки, изучающей психологические и лингвистические аспекты речевой деятельности человека при переводе.

Основные идеи: Перевод — это психологический процесс, поэтому выявление психологической основы перевода необходимо для познания его сущности.

Психолингвистика изучает процессы порождения и восприятия речи в их соотносённости с системой языка. Поскольку объектом психолингвистики является речевая деятельность, а объектом теории перевода — особый вид речевой деятельности, то задачи этих дисциплин во многом перекрещиваются.

процесс выражения человеком одних и тех же мыслей средствами двух разных языков. Поэтому перевод считается не особым видом речи, а особым мыслительным процессом.

Психолингвистические модели отображают реальные действия переводчика, который сначала осознаёт исходный материал и формирует собственное понимание этого материала, преобразуя в текст на языке перевода.

Путь изучения: Психолингвистическая модель перевода, основные проблемы анализа перевода с позиций психолингвистики, разработка когнитивно-психолингвистического алгоритма исследования перевода, обучения и оценки переводческой деятельности.

Выводы: Психологический подход к переводу основывается на существовании и сущности двуязычия.

Проблема языкового перевода с позиций психолингвистики — это вопрос о том, как происходит процесс выражения человеком одних и тех же мыслей средствами двух разных языков, так как здесь налицо переключение мышления с одного языка на другой. Поэтому перевод и считается не особым видом речи, а особым мыслительным процессом.